



МИНОБРНАУКИ РОССИИ

ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ
БЮДЖЕТНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ
ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«НАЦИОНАЛЬНЫЙ
ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИЙ
МОРДОВСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ
УНИВЕРСИТЕТ им. Н.П. ОГАРЁВА»
(ФГБОУ ВО «МГУ им. Н.П. Огарёва»)

ул. Большевикская, д. 68, г. Саранск,
Республика Мордовия, Россия, 430005,
телефон (8342) 24-37-32, 24-48-88, факс (8342) 47-29-13,
E-mail: dep-general@adm.mrsu.ru, http://www.mrsu.ru
ОКПО 02069964, ОГРН 1021300973275,
ИНН/КПП 1326043499/132601001

16.09.2020 № 30-01-36/114
на № _____ от _____



«УТВЕРЖДАЮ»

Проректор по научной работе
Федерального государственного
бюджетного образовательного
учреждения высшего образования
«Национальный исследовательский
Мордовский государственный
университет им. Н.П. Огарёва»

д. техн. н., проф.

Сенин П. В.

16 сентября 2020 г.

ОТЗЫВ ВЕДУЩЕЙ ОРГАНИЗАЦИИ

Федерального государственного бюджетного образовательного учреждения высшего образования «Национальный исследовательский Мордовский государственный университет им. Н. П. Огарёва» о диссертационном исследовании Казаковой Марии Владимировны «Проблема билингвизма в поэзии А. И. Мишина 1970–1990-х годов» (186 стр.), представленном на соискание ученой степени кандидата филологических наук по специальности 10.01.02 – литература народов Российской Федерации (Литература народов Карелии).

Актуальность. Исследование билингвального творчества как специфического художественного явления литературной эстетики отражающей в себе картину мира двуязычного автора, сочетающей в себе национальную самобытность и взаимовлияние разных культур представляет значительный интерес для мировой и особенно отечественной литературоведческой науки. Данный факт приобретает особую значимость в условиях российской культурно-литературной действительности, основанной на тесном взаимодействии этнической и русской традиции. Исторически сложилось так, что многие национальные авторы нашей страны свое творчество осуществляют на родном и,

как правило, русском языке. Данная литературная особенность наиболее ярко проявилась в художественной словесности Карелии, которая развивается как билингвальная. Она начинает складываться с самого начала и сохраняется сейчас. Писатели в своем творчестве прибегают к разным языкам – русскому и финскому, финскому и карельскому (вернее нескольким его диалектам), русскому и вепсскому. Такое многообразие билингвальности несомненно вызывает большой интерес исследователей. В данном аспекте весьма актуальным становится исследование билингвизма в поэзии А. И. Мишина, ставшего ярким явлением в двуязычной литературной традиции Карелии. Русский и финский языки в полной мере раскрывают творческий потенциал поэта, наглядно демонстрируют преломление двух культурных традиций в его поэзии.

Новизна. В диссертационном исследовании М. В. Казаковой впервые предпринимается весьма удачная попытка осмысления проблемы двуязычного поэтического творчества А. И. Мишина. Соискатель вводит в научный оборот интересный материал и проводит его разносторонний анализ, позволяющий выявить художественные особенности творчества поэта, отметить индивидуальные черты его лирического героя.

Новизна исследования прослеживается и в положениях, выносимых на защиту. Из которых следует, что в билингвальной поэзии А. И. Мишина, в его лирическом герое присутствует некая антитеза – в русскоязычном творчестве он вечный странник, не имеющий своего дома, наслаждающийся прекрасным мгновением бытия, а в финноязычном – «человек, пытающийся через возвращение к родному языку осмыслить историческую память своего народа, вернуться к своим истокам» (стр. 17 диссертации). Своеобразен взгляд лирического героя и на окружающую природу. В нем сочетаются этнические, возрастные и социальные (по месту происхождения) особенности, позволяющие транслировать ее видение, отношение к ней разными субкультурами. Лирический герой А. И. Мишина меняется со временем. В ранней лирике в нем угадываются черты советского человека, а в более поздней – отчетливо проступают этнические начала. Как поэт-билингв А. И. Мишин ведет межкультурный диалог,

результатом которого становится национальная картина мира в своеобразной авторской интерпретации, но сохранившая особые этнические черты и суверенность. Формированию билингвального творчества поэта способствует как многонациональная словесность Карелии, так и стремление к межязыковой, межэтнической, межкультурной коммуникации, способствующей расширению мотивов и образов его поэзии.

Цель и задачи исследования в полной мере соответствуют требованиям современного литературоведения и способствуют логическому и научно обоснованному изложению исследуемого материала.

Теоретическая значимость работы М. В. Казаковой состоит в том, что исследование специфики художественного билингвизма в творчестве народного писателя Карелии А. И. Мишина в 1970–1990-е годы, способствует в дальнейшем приступить к научному осмыслению формирования билингвального контекста в литературе Карелии в целом и доказать необходимость изучения этого контекста как самостоятельного (наряду с русским, карельским, вепским и финским).

Практическая значимость диссертационного исследования заключается в том, что полученные результаты и материалы могут быть использованы при подготовке новой версии истории литературы Карелии и работ, посвященных творчеству писателей-билингвов, а также преподавателями ВУЗов при подготовке курса лекций «История литературы Карелии», учебно-методических рекомендаций и учебных пособий, учителями школ при планировании уроков по литературе и культуре Карелии, учащимися и студентами при подготовке рефератов, курсовых, выпускных квалификационных и магистерских работ. Автором диссертации выработаны подходы к исследованию билингвального художественного творчества писателя, которые могут быть использованы при подготовке истории литературы народов России, рассматривающей билингвальный контекст.

В **первой главе** «Проблемы художественного билингвизма и современное литературоведение» автор достаточно подробно останавливается на характерных для современной литературоведческой науки проблемах, связанных с

осмыслением двуязычного творчества. При этом соискатель основной акцент делает на межкультурный диалог в художественном билингвизме, проблему исторической памяти и поиска национальной идентичности, ибо «билингвальный автор создает текст, в котором зафиксирована национальная картина мира конкретного этноса» (с.10 автореферата). Научно достоверно выявляет природу билингвального характера литературного процесса в Карелии, определяет исторические и культурные причины, лежащие в основе данной особенности словесного творчества региона, анализирует современную ее специфику, в основе которой стремление авторов содействовать сохранению этнической самобытности через язык.

Во **второй главе** «Армас Иосифович Мишин (Олег Мишин–Армас Хийри) (15.02.1935–09.10.2018). Жизнь и творчество (краткий биографический очерк)» обращает внимание на вехи биографии поэта, оказавшие непосредственное влияние на формирование его литературно-эстетических взглядов. Именно крутые повороты личной жизни формирует А. И. Мишина как поэта-билинга. Вначале он творит на русском языке, а потом, воскресив, забытый по воле судьбы, в памяти родной финский, на нем. Научная рефлексия биографии поэта позволила автору диссертационного исследования выявить специфику его билингвального творчества, определить векторы его развития, достоверно раскрыть мотивы, образы и лирического героя.

Третья глава «Билингвальная лирика Олега Мишина – Армаса Хийри 1970–1990-х годов» посвящена детальному анализу презентованной научной проблемы – раскрытию специфики двуязычного творчества А. И. Мишина. Начав с общей характеристики творчества поэта, автор работы сосредотачивается на наиболее характерных направлениях его билингвальной лирики. В пейзажной лирике поэта, по мнению исследователя, стихотворения, созданные на русском языке, заметно отличаются от стихов на финском языке. Они раскрывают лирического героя во всем многообразии человеческих чувств. Финноязычные стихи более сдержаны и сосредоточены в основном на создании образа родного края. Соискатель в своей диссертационной работе пристальное внимание уделяет

так же теме памяти и мотиву пути как основополагающим векторам в творческом поиске национальной идентичности А. И. Мишиным. Данные философские категории проходят через все его билингвальное творчество, подчеркивают его авторскую индивидуальность, в которой основополагающим моментом является обретение своих корней. Автор подчеркивает, что двуязычное творчество поэта – это своеобразный диалог культур, где художественная картина мира приобретает неповторимые индивидуальные авторские черты.

Заключение содержит выводы, которые представляются научно обоснованными, соответствуют поставленной цели и задачам исследования и не противоречат логике диссертационной работы.

Положительно оценивая исследование М. В. Казаковой, хотелось бы задать следующие вопросы:

1. Какую роль сыграл Мишин-ученый в формировании художественного мира Мишина-поэта билингва?

2. Чем обусловлена математическая «точность» (указание количества стихотворений, вошедших в тот или иной сборник) при анализе лирики поэта?

3. Соискатель констатирует: критики и исследователи отмечают, что «русскоязычные стихи поэта динамичнее и красочнее в сравнении с финноязычными, более тяготеющими к медлительности, размышлению, анализу» (с. 74). Хотелось узнать мнение соискателя об этом выводе.

4. Автор исследования говорит, что «мифологема мирового дерева, соединяющего все три пространства в единый слаженный космос, органично присутствует в билингвальном творчестве Мишина – Хийри» (с. 96). Хотелось уточнить, какой образ мирового дерева использует в своем творчестве поэт – обобщенный или бытовавший в карельской или финской мифологии? Какова его этническая специфика?

Стоит отметить в диссертации некоторые речевые ошибки и неточности (с. 6, 15, 33, 54, 52, 72, 86, 107 и др.).

Диссертация М. В. Казаковой демонстрирует перспективный научный потенциал автора, способность обобщать большой материал, делать оригинальные выводы и наблюдения.

Представленная к защите диссертационная работа вносит значительный вклад в разработку исследования проблемы билингвального творчества карельских литераторов. Наблюдения, выводы и обобщения соискателя важны для специальных и комплексных исследований, посвященных двуязычной литературной традиции как фактору, способствующему обогатить региональную литературу и расширить межкультурный диалог в художественной словесности.

Автореферат диссертации содержит всю необходимую информацию, характеризующую полученные в процессе исследования результаты, основные положения и выводы диссертации. Автореферат и публикации соискателя отражают содержание, основные идеи и результаты работы. Диссертационное исследование соответствует паспорту специальности 10.01.02 – литература народов Российской Федерации. Результаты исследования, отраженные в публикациях автора (15 публикаций, из них 3 в изданиях, рекомендованных ВАК), подтверждают актуальность, новизну, теоретическую и практическую значимость исследования.

Диссертация М. В. Казаковой «Проблема билингвизма в поэзии А. И. Мишина 1970–1990-х годов», представленная на соискание ученой степени кандидата филологических наук, соответствует критериям, установленным постановлением Правительства российской Федерации от 24 сентября 2013 года, № 842 (пп. 9–14 «Положения о порядке присуждения ученой степени»), а ее автор заслуживает присвоения ученой степени кандидата филологических наук по специальности 10.01.02 – литература народов Российской Федерации (Литература народов Карелии).

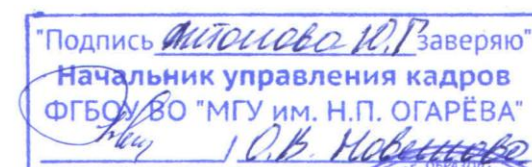
Отзыв обсужден и утвержден на заседании кафедры финно-угорской филологии Федерального государственного бюджетного образовательного учреждения высшего образования «Национальный исследовательский

Мордовский государственный университет им. Н.П. Огарёва» от 15 сентября 2020 г., протокол № 5. Решение принято единогласно.

Сведения об Антонове Юрии Григорьевиче

Заведующий кафедрой финно-угорской филологии Федерального государственного бюджетного образовательного учреждения высшего образования «Национальный исследовательский Мордовский государственный университет им. Н. П. Огарёва», доктор филологических наук (шифр специальности: 10.01.02 – литература народов Российской Федерации).

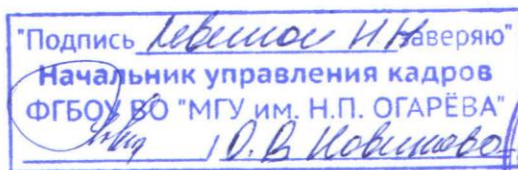
Антонов Ю. Г.



Доцент кафедры финно-угорской филологии
Федерального государственного бюджетного
образовательного учреждения высшего образования
«Национальный исследовательский

Мордовский государственный университет им. Н. П. Огарёва»,
к. филол. н., доц.

Левина Н. Н.



Сведения о ведущей организации

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Национальный исследовательский Мордовский государственный университет им. Н.П. Огарёва»

430005, Республика Мордовия, г. Саранск, ул. Большевикская, 68

+7 (8342)24-37-32, 24-48-88, 47-29-13,

e-mail: dep-general@adm.mrsu.ru, dep-mail@adm.mrsu.ru, сайт: <https://mrsu.ru>